

INTERNATIONALE SCHULBUCHFORSCHUNG INTERNATIONAL TEXTBOOK RESEARCH

Jg./Vol. 27 (2005), Heft/Issue 1, Seite/page 45 - 58

Volker Fuhr: Der Schulbuchdialog zwischen Japan und Südkorea – Entstehung, Zwischenergebnisse und Perspektiven

Zusammenfassung

Die unterschiedliche Darstellung der historischen Beziehungen zwischen Japan und Südkorea in den Schulbüchern beider Länder zählt zu den Themen, die immer wieder zu zwischennachbarlichen Verstimmungen führen. Auf Regierungsebene lassen halbherzige Gesprächsinitiativen keinerlei Annäherung der jeweiligen Standpunkte zu Schulbuchinhalten erwarten. Dagegen zeigen private Initiativen von Wissenschaftlern und Pädagogen aus Japan und Südkorea zur gemeinsamen Schulbuchforschung, dass abseits von Machtinteressen und nationalem Profilierungsdrang sehr wohl ein konstruktiver Meinungs austausch möglich ist, wenn das übliche Denken in Täter-Opfer-Schablonen überwunden werden kann. Inzwischen hat die profilierteste Gruppe unter ihnen, der japanisch-koreanische "Forschungskreis Geschichtserziehung", den Prototyp eines gemeinsam erarbeiteten Lehrmaterials für Oberschulen in beiden Ländern präsentiert. Ohne ein Umdenken unter den für die geschichts- und erziehungspolitische Agenda Verantwortlichen in beiden Ländern wird es aber derartigen Initiativen kaum gelingen, über die Rolle von einsamen Pionieren hinaus zu kommen und Zugang zu Schulen sowie ins Bewusstsein der breiten Öffentlichkeit zu finden.

Abstract

The differing presentation of historical relationships between Japan and South Korea in textbooks of both countries belongs to the issues which regularly lead to tensions between these neighbouring countries. On a governmental level, half-hearted attempts to develop a dialogue do not allow to expect any rapprochement of the respective standpoints regarding textbook contents. But private initiatives launched by Japanese and South-Korean scholars and pedagogues for carrying out joint research work on textbooks show that, far from power interests and the striving for recognition at national level, a constructive exchange of views may really be achieved, if the traditional line of thinking in perpetrator/victim schemes can be overcome. The most influential group among them, the "Japan-South Korean Joint Study Group on History Education" meanwhile has presented the prototype of a jointly developed supplementary textbooks for secondary schools of both countries. But if those responsible for the agenda on history teaching and educational matters in both countries do not revise their thinking, such initiatives will hardly succeed in going beyond the role of isolated pioneering, and in finding access to schools and to a large public.

Résumé

La présentation divergente des relations historiques entre le Japon et la Corée du Sud dans les manuels scolaires des deux pays fait partie des thèmes qui débouchent régulièrement sur des tensions entre ces pays voisins. Au niveau gouvernemental, des tentatives de dialogue un peu tièdes ne permettent pas d'espérer le moindre rapprochement des points de vue respectifs sur les contenus de manuels scolaires. Par contre, des initiatives privées lancées par des scientifiques et des pédagogues japonais et sud-coréens pour une recherche commune sur les manuels scolaires montrent qu'un échange de vues constructif est tout à fait possible, loin des aspirations au pouvoir et du désir de se profiler au niveau national, quand les schémas de pensée courants opposant auteurs de crime et victimes peuvent être surmontés. Entre-temps, le groupe le plus influent, celui de „l'équipe de recherches sur l'enseignement de l'histoire" nippon-coréen, a présenté le prototype d'un matériel pédagogique élaboré en commun et destiné aux écoles secondaires des deux pays. Mais si les responsables de l'enseignement de l'histoire et de la politique éducative des deux pays ne changent pas leur façon de penser, de telles initiatives ne parviendront guère à dépasser le rôle d'innovations isolées et à faire leur entrée dans les écoles et auprès du grand public.